

## MoSchä`H erinnert an Geschehnisse auf dem bisherigen Weg

| ניקרא                        | משה                                         | אל-כל-      | ישראל                                           | ויאמר                          | אלהם                    | אתם                 | ראיתם                            | את כל-          |
|------------------------------|---------------------------------------------|-------------|-------------------------------------------------|--------------------------------|-------------------------|---------------------|----------------------------------|-----------------|
| WajjiQRa`' »<br>und ‚er rief | MoSchä`H »<br>MoSchä`H<br>ü:Enttauchender 1 | ÄL- »<br>zu | JiSsRaE`'L »<br>JiSsRaE`'L<br>ü:Es fürstet EL 2 | Wajjo`'MäR »<br>und ‚er sprach | ÄLeHä`'M »<br>zu ‚ihnen | ÄTä`'M »<br>‚AT ihr | Rö`ITä`'M »<br>‚habt gesehen ihr | Ä`T »<br>„alles |
| קרא                          | משה                                         | אל          | ישראל                                           | אמר                            | הם                      | אתם                 | ראה                              | כל              |
| ka.wft.3ms pk.cj             | na                                          | pk.pp       | na                                              | ka.wft.3ms pk.cj               | sf.3mp pk.pp            | pn.in.2mp           | ka.pe.2mp                        | [na].ms.[cs]    |

| אשר                  | עשה                    | יהוה                 | לעיניכם                                                  | בארץ                     | מצרים                                              | לפרעה                                            | ולכל-                       | עבדיו                           |
|----------------------|------------------------|----------------------|----------------------------------------------------------|--------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------|-----------------------------|---------------------------------|
| ÄSchä`R »<br>welches | ÄSsa`'H »<br>‚getan er | JaHaWä`'H »<br>‚JHWH | LöÉ,NeKhä`'M »<br>zu ‚Augen ‚euren<br>zu Gequellen euren | BöÄ`RäZ »<br>im ‚Erdland | MiZRa`'jiM »<br>‚MiZRa`'jiM<br>ü:Bedrängnisse {dl} | LöPhaRÖ`'H »<br>zum PaRÖ`'H<br>ü:Ungebändigter 3 | ULöKhoL- »<br>und zu ‚allen | ÄBhaDa`'W »<br>‚Dienern ‚seinen |
| אשר                  | עשה                    | היה                  | ל עין                                                    | ב ארץ                    | מצרים                                              | ל פרעה                                           | ל כל                        | עבדיו                           |
| pk.rl                | ka.pe.3ms              | hi/pi.ft.3ms         | sf.2mp mfd.cs pk.pp                                      | mfs.[cs] pk.pp           | na.md                                              | na pk.pp                                         | ms.[cs] pk.pp pk.cj         | sf.3ms mp.cs                    |

1 a:Enttaucher, rückw.:„HaScheM" ü:Der Name

2 a:Er kämpft/liedet EL

3 a:Entbändigter, Zügelloser, ~Mund des Bösen/Behitens

4 a:~erstes Wohlbetrachtliches, ~erster Läufer

| ולכל-                       | ארצו:                                                  |
|-----------------------------|--------------------------------------------------------|
| ULöKhoL- »<br>und zu ‚allem | ÄRZO` »<br>‚Erdland ‚seinem<br>~Ur-Wohltracht seiner 4 |
| ל כל                        | ארץ ו                                                  |
| ms.[cs] pk.pp               | sf.3ms mfs.cs                                          |

| המסות                          | הגדלת                       | אשר                 | ראו                  | עיניך                        | האית                       | והמפתים                                                                 | הגדלים                       | ההם:                  |
|--------------------------------|-----------------------------|---------------------|----------------------|------------------------------|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------|------------------------------|-----------------------|
| HaMaSO`T »<br>die ‚Erprobungen | HaGöDoLo`T »<br>die ‚großen | ÄSchä`R »<br>welche | Ra`U` »<br>sahen sie | ÉNä`'Jkha »<br>‚Augen ‚deine | HaÖTo`'T »<br>die ‚Zeichen | WöHaMoPhöTI`'M »<br>und die ‚Überführungen*<br>und die ~Zugangmachenden | HaGöDoLu`'M »<br>die ‚großen | HaHe`'M »<br>die ‚sie |
| ה מסה                          | ה גדול                      | אשר                 | ראה                  | עין                          | ה אית                      | ה מופת                                                                  | ה גדול                       | ה הם                  |
| fp pk.at                       | aj.fp pk.at                 | pk.rl               | ka.pe.3p             | sf.2ms mfd.cs                | mfp pk.at                  | mp pk.at pk.cj                                                          | aj.mp pk.at                  | pn.in.3mp pk.at       |

| ולא-                 | נתן                  | יהוה                   | לכם                    | לב                | לדעת                       | ועינים                     | לראות                    | ואזנים                      | לשמע                       | עד               | היום                   |
|----------------------|----------------------|------------------------|------------------------|-------------------|----------------------------|----------------------------|--------------------------|-----------------------------|----------------------------|------------------|------------------------|
| WöLo` »<br>und nicht | NaTa`'N »<br>‚gab er | JaHaWä`'H »<br>‚JHWH 1 | LäKhä`'M »<br>zu ‚euch | Le`'Bh »<br>‚Herz | LäDa`'ÄT »<br>zu ‚erkennen | WöÉNa`'jiM »<br>und ‚Augen | LiRö`'O`T »<br>zu ‚sehen | WöÖSNa`'jiM »<br>und ‚Ohren | LiSchöMo`'Ä »<br>zu ‚hören | Ä`D »<br>‚bis zu | HajjO`'M »<br>dem ‚Tag |
| ו לא                 | נתן                  | היה                    | לכם                    | לב                | לדעת                       | ועינים                     | לראות                    | ואזנים                      | לשמע                       | עד               | היום                   |
| pk.ng pk.cj          | ka.pe.3ms            | hi/pi.ft.3ms           | sf.2mp pk.pp           | [na].ms.[cs]      | ka.if.[cs] pk.pp           | mfd pk.cj                  | ka.if.[cs] pk.pp         | fd pk.cj                    | ka.if.[cs] pk.pp           | pk.pp,ms         | ms.[cs] pk.at          |

1 ü:Er macht werden

| הזה:                     |
|--------------------------|
| HaŠä`'H »<br>dem ‚diesem |
| זה                       |
| aj.ms, pn.d!/ri pk.at    |

| ואולך                                                       | אתכם                   | ארבעים                   | שנה                  | במדבר                                                  | לא-            | בלו                         | שלמתיכם                                                      | מעליכם                         |
|-------------------------------------------------------------|------------------------|--------------------------|----------------------|--------------------------------------------------------|----------------|-----------------------------|--------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| Wä`OLE`'Kh »<br>und -ich ließ gehen<br>und ich machte gehen | ÄTKhä`'M »<br>ÄT ‚euch | ÄRBä`'I`'M »<br>‚vierzig | ŠchäNa`'H »<br>‚Jahr | BaMiDBä`'R »<br>in der ‚Wildnis*<br>in der Stacheligen | Lo` »<br>nicht | BhaLU` »<br>vernützten* sie | SsaLMo,TelKhä`'M »<br>‚Tücher ‚eure<br>~Frieden-wärtige eure | MeÄLeKhä`'M »<br>von auf ‚euch |
| ו הלך                                                       | אתכם                   | ארבע                     | שנה                  | במדבר                                                  | לא             | בלו                         | שלמתיכם                                                      | מעליכם                         |
| hi.wft.1s pk.cj                                             | sf.2mp pk              | car.mfp                  | fs[ka.pe.3ms         | ms pk.pp+pk.at                                         | pk.ng          | ka.pe.3p                    | sf.2mp fp.cs                                                 | sf.2mp pk.pp pk.pp             |

| ונעלה                                               | לא-            | בלתה                            | מעל                 | רגלך:                        |
|-----------------------------------------------------|----------------|---------------------------------|---------------------|------------------------------|
| WöNa,ÄLKhä` »<br>nicht und ‚Hinaufgebundene* ‚deine | Lo` »<br>nicht | BhaLöTa`'H »<br>‚vernützte* sie | MeÄ`'L »<br>von auf | RaGLä`'Kha »<br>‚Fuß ‚deinem |
| ו נעלה                                              | לא             | בלתה                            | מעל                 | רגלך                         |
| sf.2ms fs.cs pk.cj                                  | pk.ng          | ka.pe.3fs                       | pk.pp               | sf.2ms fs.cs                 |

| לחם                | לא             | אכלתם                     | ויין                     | ושכר                                 | לא             | שתייתם                        | למען                                | תדעו                        | כי                     | אני            | יהוה                                   |
|--------------------|----------------|---------------------------|--------------------------|--------------------------------------|----------------|-------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------|------------------------|----------------|----------------------------------------|
| Lä`ChäM »<br>‚Brot | Lo` »<br>nicht | ÄKhaLTä`'M »<br>‚aßet ihr | Wöja`'jiN »<br>und ‚Wein | WöScheKhä`'R »<br>und ‚Berauschendes | Lo` »<br>nicht | ŠchöTiTä`'M »<br>‚tranket ihr | LöMa`'ÄN »<br>damit<br>~zur Antwort | Te,Dö`'U` »<br>‚ihr erkennt | KI` »<br>‚dass<br>denn | ÄNI` »<br>‚ich | JaHaWä`'H »<br>‚JHWH<br>ü:Er wird {pi} |
| לחם                | לא             | אכל                       | ויין                     | שכר                                  | לא             | שתייה                         | למען                                | ידעו                        | כי                     | אני            | היה                                    |
| ms.[cs]            | pk.ng, na      | ka.pe.2mp                 | ms pk.cj                 | ms pk.cj                             | pk.ng, na      | ka.pe.2mp                     | pk.pp/cj                            | ka.ft.2mp                   | pk.cj, ms              | pn.in.1s       | hi/pi.ft.3ms                           |

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

| אלהיכם:                                                |
|--------------------------------------------------------|
| ÄLoHeKhä`'M »<br>ÄLoHi`'M, ‚eurer<br>ü:Beeidete {pl} 1 |
| אלהים                                                  |
| sf.2mp mp.cs                                           |

| ותבאו                         | אל-         | המקום                                    | הזה                      | ויצא                               | סיתן                                    | מלך-                     | חשבון                                       | ועוג                                   | מלך-                     |
|-------------------------------|-------------|------------------------------------------|--------------------------|------------------------------------|-----------------------------------------|--------------------------|---------------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------|
| WaTaBho`'U »<br>und ‚ihr kamt | ÄL- »<br>zu | HaMaQO`'M »<br>dem ‚Ort<br>der Erstehung | HaŠä`'H »<br>dem ‚diesem | WajjeZe`' »<br>und ‚er ging heraus | SiCho`'N »<br>SiCho`'N<br>ü:Wegfegender | Mä,LäKh »<br>‚Regent des | ChäSchBO`'N »<br>ChäSchBO`'N<br>ü:Berechnen | Wö`O`'G »<br>und ‚OG<br>ü:Kuchenmacher | Mä,LäKh »<br>‚Regent von |
| ו תבאו                        | אל          | ה מקום                                   | ה זה                     | יצא                                | סיתן                                    | מלך                      | חשבון                                       | עוג                                    | מלך                      |
| ka.wft.2mp pk.cj              | pk.pp       | mfs pk.at                                | aj.ms, pn.d!/ri pk.at    | ka.wft.3ms pk.cj                   | na                                      | ms.[cs]                  | [na].ms                                     | na pk.cj                               | ms.[cs]                  |

| הבשן                                        | לקראתנו                                               | למלתמה                                  | ונכס:                                               |
|---------------------------------------------|-------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| HaBaŠchä`'N »<br>dem BaŠcha`'N<br>ü:Im Zahn | LiQöRa`'Te`'NU »<br>zu ‚begegnen uns<br>zum Rufen uns | LaMiLChäMa`'H »<br>zu dem ‚Streit*<br>- | WaNaKe`'M »<br>und -wir machten schlagen* ‚sie<br>- |
| ה בשן                                       | ל קרא                                                 | ל מלתמה                                 | נכס                                                 |
| na pk.at                                    | sf.1p ka.if.cs pk.pp                                  | fs pk.pp+pk.at                          | sf.3mp hi.ft.1p pk.cj                               |

| ונקה                            | את-         | ארצם                         | ונתנה                                                    | לנתלה                          | לראובני                                                       | ולנדי                                                         | ולחצי                                  |
|---------------------------------|-------------|------------------------------|----------------------------------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| WaNiQa`'Ch »<br>und -wir nahmen | ÄT- »<br>ÄT | ÄRZa`'M »<br>‚Erdland ‚ihres | WaNiTöNa`'H »<br>und -wir gaben ‚es<br>und wir gaben sie | LöNaChäLa`'H »<br>zum ‚Losteil | LäR`'U,BheNI` »<br>zu dem Rö`UBheNI`<br>ü:Sehet Sohn meinen 1 | WöLaGaDI` »<br>und zu dem GaDI`<br>ü:Einschneidender meiner 2 | WöLaChäZI` »<br>und zu der ‚Hälfte des |
| ו נקה                           | את          | ארצם                         | נתנה                                                     | לנתלה                          | לראובני                                                       | לנדי                                                          | לחצי                                   |
| ka.wft.1p pk.cj                 | pk          | sf.3mp mfs.cs                | ka.wft.1p pk.cj                                          | fs pk.pp                       | na pk.pp+pk.at                                                | na pk.pp+pk.at                                                | ms.[cs] pk.pp+pk.at pk.cj              |

1 a:Sehet den Sohn Zugehöriger

2 a:Dem Einschneidenden Zugehöriger

3 a:Enthebendem Zugehöriger

| שבת                                         | המנשי:                                                   |
|---------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| Sche`BhätH »<br>‚Stammes von<br>Stecken von | HaMöNaSchl` »<br>dem MöNaSchl`<br>ü:Enthebender meiner 3 |
| שבת                                         | ה מנשי                                                   |
| ms.[cs]                                     | na pk.at                                                 |

Mahnung zur Bundestreue

| וְשִׁמְרֶתֶם                      | אֶת        | דְּבָרֵי                  | הַבְּרִית                | הַזֹּאת                   | וַעֲשִׂיתֶם                  | אֹתָם               | לְמַעַן            | תִּשְׁכִּילוּ                       | אֵת        | כָּל־            | אֲשֶׁר               |
|-----------------------------------|------------|---------------------------|--------------------------|---------------------------|------------------------------|---------------------|--------------------|-------------------------------------|------------|------------------|----------------------|
| USchöMaRTä 'M≠<br>und 'hütet* ihr | ÄT-»<br>ÄT | DiBhRe 'J≠<br>„Worte von“ | HaBöRI 'T≠<br>dem „Bund“ | HaSo '°T≠<br>dem „diesem“ | WaÄSsiTä 'M≠<br>und 'tut ihr | ÖTa 'M≠<br>ÖT ‚sie“ | LöMa 'ÄN≠<br>damit | TaSSki 'LU≠<br>„ihr erklugen macht“ | ÄT-»<br>ET | KoL-»<br>„alles“ | ÄSchä 'R≠<br>welches |
| שִׁמְרֶתֶם                        | אֶת        | דְּבָרֵי                  | הַבְּרִית                | זֶה                       | עֲשֶׂה                       | אֵת                 | לְמַעַן            | שִׁכְּלוּ                           | אֵת        | כָּל             | אֲשֶׁר               |
| ka.wpe.2mp pk.cj                  | pk         | mp.cs                     | pk.at                    | aj.fs, pn.d/rl            | pk.cj                        | pk                  | sf.3mp             | hi.ft.2mp                           | pk         | [na].ms.[cs]     | pk.ri                |

תַּעֲשׂוּ:

TaÄSSu 'N≠  
„ihr tut“

עֲשֶׂה  
pgN ka.ft.2mp

| אֹתָם               | נֹצְבִים                                              | הַיּוֹם                | כָּלֶכֶם                   | לִפְנֵי                              | יְהוָה                                    | אֱלֹהֵיכֶם                                           | רָאשֵׁיכֶם                         | שְׂבָטֵיכֶם                                         |
|---------------------|-------------------------------------------------------|------------------------|----------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------------|------------------------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| ÄTä 'M≠<br>„AT ihr“ | NiZaBhli 'M≠<br>„Aufgestellte“<br>Aufgestelltwerdende | HajJO 'M≠<br>den „Tag“ | KuLöKhä 'M≠<br>„alle“, ihr | LiPhoNe 'J≠<br>zu „Angesichtern von“ | JaHaWä 'H≠<br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden | ÄLoHeKhä 'M≠<br>„ÄLoHi 'M“, eurem“<br>ü:Beedete {pl} | Ra°ScheKhä 'M≠<br>„Häupter“, eure“ | SchiBhTheKhä 'M≠<br>„Stämme“, eure“<br>Stecken eure |
| אֹתָם               | נֹצְבִים                                              | הַיּוֹם                | כָּלֶכֶם                   | לִפְנֵי                              | יְהוָה                                    | אֱלֹהֵיכֶם                                           | רָאשֵׁיכֶם                         | שְׂבָטֵיכֶם                                         |
| pn.in.2mp           | ni.pt.mp                                              | pk.at                  | ms.cs                      | pk.pp                                | hi/pi.ft.3ms                              | sf.2mp mp.cs                                         | sf.2mp mp.cs                       | sf.2mp mp.cs                                        |

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter  
2 a:Er kämpft/liedet EL

| זְקֵנֵיכֶם                                      | וְשֹׂטְרֵיכֶם                                  | כָּל              | אִישׁ                                         | יִשְׂרָאֵל                                   |
|-------------------------------------------------|------------------------------------------------|-------------------|-----------------------------------------------|----------------------------------------------|
| SiQNeKhä 'M≠<br>„Alten“, eure“<br>~Bärtige eure | WöScho,ThöRe/Khä 'M≠<br>und „Vorsteher“, eure“ | Ko 'L≠<br>„aller“ | °I 'Sch≠<br>„Mann des“<br>~ALäPh-Seiender des | JiSSRaë 'L≠<br>JiSSRaE 'L<br>ü:Es fürstet EL |
| זְקֵנִים                                        | שֹׂטְרִים                                      | כָּל              | אִישׁ                                         | יִשְׂרָאֵל                                   |
| sf.2mp aj.mp.cs                                 | sf.2mp mp.cs pk.cj                             | ms.[cs]           | ms.[cs]                                       | na                                           |

| שְׂפָכֶם                           | נְשִׁיכֶם                                                        | וְגֵרְךָ                                  | אֲשֶׁר               | בְּקִרְבְּ                     | מִחֲנִיךָ                          | מִחֲטָב                               | עֵצֶיךָ                           |
|------------------------------------|------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|----------------------|--------------------------------|------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------|
| ThaPöKhä 'M≠<br>„Getrippe“, eures“ | NöScheKhä 'M≠<br>„Weiber“, eure“<br>~Geliehenen/~ Bewahnten eure | WöGe,RöKhä '≠<br>und „Gastender“, deiner“ | ÄSchä 'R≠<br>welcher | BöQä 'RäBh≠<br>im „Innern der“ | MaChaNä 'JKha≠<br>„Lager“, deiner“ | MeChoThe 'Bh≠<br>vom „Abkerber“, der“ | ÉZä 'JKha≠<br>„Bäumigen“, deiner“ |
| שְׂפָכְךָ                          | נְשִׁיכֶם                                                        | וְגֵרְךָ                                  | אֲשֶׁר               | בְּקִרְבְּ                     | מִחֲנִיךָ                          | מִחֲטָב                               | עֵצֶיךָ                           |
| sf.2mp ms.cs                       | sf.2mp fp.cs                                                     | sf.2ms ms.cs pk.cj                        | pk.ri                | ms.[cs] pk.pp                  | sf.2ms mfp.cs                      | ka.pt.ms.[cs] pk.pp                   | sf.2ms mp.cs                      |

| עֵד                | שֹׁאֵב                          | מִימִיד:                                     |
|--------------------|---------------------------------|----------------------------------------------|
| Ä 'D≠<br>„bis zum“ | Schoë 'Bh≠<br>„Schöpfenden der“ | MeIMä 'JKha≠<br>„Wasser der Wasser“, deiner“ |
| עֵד                | שֹׁאֵב                          | מִימִיד                                      |
| pk.pp, ms          | ka.pt.ms.[cs]                   | sf.2ms mp.cs                                 |

| לְעִבְרָךָ                                                            | בְּבְרִית                   | יְהוָה                                    | אֱלֹהֶיךָ                                             | וּבְאֵלֹתָיו                               | אֲשֶׁר               | יְהוָה                                    | אֱלֹהֶיךָ                                             |
|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------|-------------------------------------------|-------------------------------------------------------|--------------------------------------------|----------------------|-------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| LöÖBhRöKhä '≠<br>zum „hinübergehen, deinem“<br>zum jenseitigen deinem | BiBhRI 'T≠<br>im „Bund des“ | JaHaWä 'H≠<br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden | ÄLoHä 'JKha≠<br>„ÄLoHi 'M“, deines“<br>ü:Beedete {pl} | UBhöÄLäTO '≠<br>und in „Eidfluch“, seinem“ | ÄSchä 'R≠<br>welchen | JaHaWä 'H≠<br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden | ÄLoHä 'JKha≠<br>„ÄLoHi 'M“, deiner“<br>ü:Beedete {pl} |
| לְעִבְרָתְךָ                                                          | בְּבְרִית                   | יְהוָה                                    | אֱלֹהֶיךָ                                             | וּבְאֵלֹתָיו                               | אֲשֶׁר               | יְהוָה                                    | אֱלֹהֶיךָ                                             |
| sf.2ms ka.if.cs pk.pp                                                 | fs.cs pk.pp                 | hi/pi.ft.3ms                              | sf.2ms mp.cs                                          | sf.3ms fs.cs pk.pp pk.cj                   | pk.ri                | hi/pi.ft.3ms                              | sf.2ms mp.cs                                          |

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

| כִּרְת                   | עִמָּךְ                | הַיּוֹם:                          |
|--------------------------|------------------------|-----------------------------------|
| KoRe 'T≠<br>„schneidend“ | İMöKhä '≠<br>mit „dir“ | HajJO 'M≠<br>den „Tag“<br>dem Tag |
| כִּרְת                   | עִמָּךְ                | הַיּוֹם                           |
| ka.pt.ms.[cs]            | sf.2ms pk.pp           | ms.[cs] pk.at                     |

| לְמַעַן                            | הַקִּימ־                                                 | אֹתָךְ                 | הַיּוֹם                | לּוֹ              | לְעַם                 | וְהוּא               | יְהִי־לְךָ            | לְאֵלֵהֶם                                        | כַּאֲשֶׁר                              |
|------------------------------------|----------------------------------------------------------|------------------------|------------------------|-------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|--------------------------------------------------|----------------------------------------|
| LöMa 'ÄN≠<br>damit<br>~zur Antwort | HaQI,M-»<br>„bestätigen zu machen“<br>erstehen zu machen | ÖTöKhä '»<br>ÖT „dich“ | HajJO 'M≠<br>den „Tag“ | LO '≠<br>zu „ihm“ | LöÄ 'M≠<br>zum „Volk“ | WöHU '°»<br>und „er“ | JiHjäH-»<br>„er wird“ | Le,°LoHi 'M≠<br>zum „ÄLoHi 'M“<br>ü:Beedete {pl} | KaÄSchä 'R≠<br>~wso wie<br>wie welches |
| לְמַעַן                            | הַקִּימ־                                                 | אֹתָךְ                 | הַיּוֹם                | לּוֹ              | לְעַם                 | וְהוּא               | יְהִי־לְךָ            | לְאֵלֵהֶם                                        | כַּאֲשֶׁר                              |
| pk.pp/cj                           | hi.if.[cs]                                               | sf.2ms pk              | ms.[cs] pk.at          | sf.3ms pk.pp      | mfs pk.pp             | pn.in.3ms pk.cj      | ka.ft.3ms             | sf.2ms pk.pp                                     | pk.ri pk.pp                            |

| דְּבָרֶךָ                | לְךָ                | וְכַאֲשֶׁר                                        | נִשְׁבַּעַ                                | לְאֲבֹתֶיךָ                             | לְאֲבֹתֶהֶם                                                  | לְיִצְחָק                                    |
|--------------------------|---------------------|---------------------------------------------------|-------------------------------------------|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| DiBär-»<br>„gewortet er“ | Lä 'Kh≠<br>zu „dir“ | WöKhaÄSchä 'R≠<br>und ~wso wie<br>und wie welches | NiSchBa '≠<br>„schwören gemacht wurde er“ | LaÄBhoTä 'JKha≠<br>zu „Vätern“, deinen“ | LöÄBhRaHa 'M≠<br>zu ABhRaHa 'M<br>ü:Vaterhaupt des Getümmels | LöJiZCha 'Q≠<br>zu „JiZCha 'Q“<br>ü:Er lacht |
| דְּבָרְךָ                | לְךָ                | וְכַאֲשֶׁר                                        | נִשְׁבַּעַ                                | לְאֲבֹתֶיךָ                             | לְאֲבֹתֶהֶם                                                  | לְיִצְחָק                                    |
| pi.pe.3ms                | pk.pp               | sf.{hb.2f}{ar.2m}.s                               | ni.pe.3ms                                 | sf.2ms mp.cs pk.pp                      | sf.2ms mp.cs pk.pp                                           | ka.ft.3ms[na] pk.pp                          |

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter  
2 a:~Schwinge des Getümmels  
3 a:JaHs Lachen  
4 a:Überlister, Folgender, JaHs Ferse

| וְלִיעֲקָב:                                           |
|-------------------------------------------------------|
| ULöJaAQo 'Bh≠<br>und zu JaAQo 'Bh<br>ü:Fersehaltender |
| וְלִיעֲקָב                                            |
| na pk.pp pk.cj                                        |

| וְלֹא                | אִתְּכֶם                          | לְבַדְכֶם                                                     | אֲנֹכִי          | כִּרְת                  | אֶת־       | הַבְּרִית                | הַזֹּאת                   | וְאֵת־           | הָאֵלֶּה                    | הַזֹּאת:                               |
|----------------------|-----------------------------------|---------------------------------------------------------------|------------------|-------------------------|------------|--------------------------|---------------------------|------------------|-----------------------------|----------------------------------------|
| WöLo '»<br>und nicht | İTöKhä 'M≠<br>„euch“<br>samt euch | LöBhaDöKhä 'M≠<br>zu „allein“, euch“<br>zu abgesondertem euch | ÄNoKhl '≠<br>ich | KoRe T≠<br>„schneidend“ | ÄT-»<br>ÄT | HaBöRI 'T≠<br>den „Bund“ | HaSo '°T≠<br>den „diesen“ | WöÄT-»<br>und ÄT | HaÄLä 'H≠<br>den „Eidfluch“ | HaSo '°T≠<br>den „diesen“<br>die diese |
| וְלֹא                | אִתְּכֶם                          | לְבַדְכֶם                                                     | אֲנֹכִי          | כִּרְת                  | אֶת־       | הַבְּרִית                | הַזֹּאת                   | וְאֵת־           | הָאֵלֶּה                    | הַזֹּאת:                               |
| pk.ng pk.cj          | pk                                | sf.2mp                                                        | pn.in.1s         | ka.pt.ms.[cs]           | pk         | fs.[cs] pk.at            | aj.fs, pn.d/rl            | pk.pk.cj         | fs pk.at                    | aj.fs, pn.d/rl                         |

| כִּי                    | אֶת־            | אֲשֶׁר               | יִשְׁנֹו                   | פֹּה           | עִמָּנוּ            | עֹמֵד                | הַיּוֹם                | יְהוָה                               | אֱלֹהֵינוּ                           |
|-------------------------|-----------------|----------------------|----------------------------|----------------|---------------------|----------------------|------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|
| KI '»<br>„sondern/denn“ | ÄT-»<br>ÄT/samt | ÄSchä 'R≠<br>welchem | JäSchaNO '≠<br>seiend „er“ | Po 'H≠<br>hier | İMa 'NU≠<br>mit uns | ÖMe 'D≠<br>„stehend“ | HajJO 'M≠<br>den „Tag“ | LiPhoNe 'J≠<br>zu „Angesichtern von“ | ÄLoHe 'INU≠<br>„ÄLoHi 'M“<br>unserem |
| כִּי                    | אֶת־            | אֲשֶׁר               | יִשְׁנֹו                   | פֹּה           | עִמָּנוּ            | עֹמֵד                | הַיּוֹם                | יְהוָה                               | אֱלֹהֵינוּ                           |
| pk.cj, ms               | pk              | pk.ri                | sf.3ms pk.av               | pk.av          | sf.1p pk.pp         | ka.pt.ms.[cs]        | ms.[cs] pk.at          | hi/pi.ft.3ms                         | sf.1p mp.cs                          |

1 ü:Er macht werden  
2 ü:Beedete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

| וְאֵת                  | אֲשֶׁר               | אֵינָנוּ          | פֹּה           | עִמָּנוּ            | הַיּוֹם:               |
|------------------------|----------------------|-------------------|----------------|---------------------|------------------------|
| WöÉ 'T≠<br>und ET/samt | ÄSchä 'R≠<br>welchem | ÉInä 'NU≠<br>hier | Po 'H≠<br>hier | İMa 'NU≠<br>mit uns | HajJO 'M≠<br>den „Tag“ |
| וְאֵת                  | אֲשֶׁר               | אֵינָנוּ          | פֹּה           | עִמָּנוּ            | הַיּוֹם:               |
| pk.pk.cj               | pk.ri                | sf.3ms/1p         | pk.av          | sf.1p pk.pp         | ms.[cs] pk.at          |

## Warnung vor Götzendienst und Untreue

|   |         |     |           |
|---|---------|-----|-----------|
| 6 | נחמד מן | מכת | העיר נחמד |
|---|---------|-----|-----------|

|         |     |     |
|---------|-----|-----|
| ה'תשס"ח | מ"ח | י"ח |
|---------|-----|-----|

8 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא בְּשִׁמְשׁוֹן

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |    |    |    |    |    |    |    |    |   |    |    |    |    |    |    |    |    |    |   |    |    |    |    |    |    |    |    |    |   |    |    |    |    |    |    |    |    |    |   |    |    |    |    |    |    |    |    |    |   |    |    |    |    |    |    |    |    |    |   |    |    |    |    |    |    |    |    |    |   |    |    |    |    |    |   |    |    |    |    |    |   |    |    |    |    |    |   |    |    |    |    |    |   |    |    |    |    |    |   |    |    |    |    |    |    |    |    |    |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|---|----|----|----|----|----|---|----|----|----|----|----|---|----|----|----|----|----|---|----|----|----|----|----|---|----|----|----|----|----|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|---|
| ה | ב | ג | ד | ה | ו | ז | ח | ט | י | יא | יב | יג | יד | טו | טז | יז | יח | יט | כ | כא | כב | כג | כד | כה | כו | כז | כח | כט | ל | לא | לב | לג | לד | לה | לו | לז | לח | לט | מ | מא | מב | מג | מד | מה | מו | מז | מח | מט | נ | נא | נב | נג | נד | נה | נו | נז | נח | נט | ס | סא | סב | סג | סד | סה | סו | סז | סח | סט | ע | עא | עב | עג | עד | עה | עו | עז | עח | עט | פ | פה | פו | פז | פח | פט | צ | צה | צו | צז | צח | צט | ק | קה | קו | קז | קח | קט | ר | רה | רו | רז | רח | רט | ש | שה | שו | שז | שח | שט | ת | תא | תב | תג | תד | תה | תו | תז | תח | תט | י |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|---|----|----|----|----|----|---|----|----|----|----|----|---|----|----|----|----|----|---|----|----|----|----|----|---|----|----|----|----|----|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|---|

• 130 •

|   |   |   |   |   |   |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |     |
|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|
| 9 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 32 | 33 | 34 | 35 | 36 | 37 | 38 | 39 | 40 | 41 | 42 | 43 | 44 | 45 | 46 | 47 | 48 | 49 | 50 | 51 | 52 | 53 | 54 | 55 | 56 | 57 | 58 | 59 | 60 | 61 | 62 | 63 | 64 | 65 | 66 | 67 | 68 | 69 | 70 | 71 | 72 | 73 | 74 | 75 | 76 | 77 | 78 | 79 | 80 | 81 | 82 | 83 | 84 | 85 | 86 | 87 | 88 | 89 | 90 | 91 | 92 | 93 | 94 | 95 | 96 | 97 | 98 | 99 | 100 |
|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|

|       |         |         |
|-------|---------|---------|
| ה'א"ת | ה'תקנ"א | ה'תרנ"א |
|-------|---------|---------|

|      |      |     |
|------|------|-----|
| יחיד | נמצא | היה |
|------|------|-----|

|   |           |       |
|---|-----------|-------|
| ס | נדבר הילף | ידברת |
|---|-----------|-------|

המחבר:  המחברת:

|                                                         |  |                                                                |                                                        |                                                        |                                              |                                        |                                                     |                                                 |
|---------------------------------------------------------|--|----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------|-----------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| וְאָמַר                                                 |  | הַדּוֹר                                                        | הָאֲחֵרוֹן                                             | בְּנִיכֶם                                              | אֲשֶׁר                                       | יָקוּמוּ                               | מֵאַחֲרֵיכֶם                                        | וְהִנְכִּירִי                                   |
| WôÄMa'R≠ und „spricht sie“ und spricht er               |  | HaDO'R≠ die „Generation“ die Rollstatt habende                 | HaÄChäRô'N≠ die „spätere“ die hintere                  | BöNeKhä'M≠ „Söhne“, eure ~Erbauer eure                 | ÄSchä'R≠ welche                              | JaQU'MU≠ „sie erstehen“                | MeÄChäReKhä'M≠ von Nachkommen „euren“ von nach euch | WôHa.NoKhRI'≠ und der „Auswärtige“              |
| אָמַר                                                   |  | דּוֹר                                                          | אֲחֵרוֹן                                               | בֵּן                                                   | אֲשֶׁר                                       | קוּם                                   | מִן אַחֵר כֶּם                                      | הִנְכִּירִי                                     |
| ms.[cs] pk.at                                           |  | ms.[cs] pk.at                                                  | aj.ms pk.at                                            | sf.2mp mp.cs                                           | pk.rl                                        | ka.ft.3mp                              | sf.2mp pk.pp pk.pp                                  | aj.ms pk.at pk.cj                               |
| וְאָמַר                                                 |  | וְרָא                                                          | רְחוּקָה                                               | מֵאֶרֶץ                                                | יָבֵא                                        | אֶת־                                   | הָאֶרֶץ                                             | הַהוּא                                          |
| ÄSchä'R≠ welcher                                        |  | WôRä'U'≠ und „sehen sie“                                       | RöChoQa'≠ „fernem“                                     | MeÄ'RäZ≠ von „Erdland“                                 | JaBho'≠ „er kommen wird“                     | MaKô'T≠ „Schlagwunden“ von Schläge von | HaÄ'RäZ≠ dem „Erdland“ der ~Ersten-Wohltracht       | HaHi'≠, KT:HaHU'≠ dem „KT:ihm“ der QR:ih        |
| אֲשֶׁר                                                  |  | רָחֹק                                                          | מִן אֶרֶץ                                              | בּוֹא                                                  | אֲשֶׁר                                       | מִכָּה                                 | הָאֶרֶץ                                             | הוּא                                            |
| pk.rl                                                   |  | aj.fs                                                          | mfs.[cs] pk.pp                                         | ka.ft.3ms                                              | pk.rl                                        | fp.[cs]                                | mfs pk.at                                           | pn.in.3.{f.QR}{m.KT}.s pk.at                    |
| וְאֵת־                                                  |  | תַּחֲלָאִיהָ                                                   | אֲשֶׁר־                                                | חֶלֶה                                                  | יְהוָה                                       | בָּהּ:                                 |                                                     |                                                 |
| WôÄT- und ÄT                                            |  | TaChäLuÄ'JHa≠ „Krankheiten“ „seine“ Krankheiten ihre           | ÄSchäR- welchen                                        | ChiLa'≠ „bewirbelte“ er krankmachte er                 | JaHaWä'H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden           | Bä'H≠ in „ihm“ in ihr                  |                                                     |                                                 |
| אֵת                                                     |  | תַּחֲלָאִים                                                    | אֲשֶׁר                                                 | חֶלֶה                                                  | הִיא                                         | בָּהּ                                  |                                                     |                                                 |
| pk pk.cj                                                |  | sf.3fs mp.cs                                                   | pk.rl                                                  | pi.pe.3ms                                              | hi/pi.ft.3ms                                 | sf.3fs pk.pp                           |                                                     |                                                 |
| נִפְרִית                                                |  | וּמִלַּח                                                       | שָׂרֶפָה                                               | כָּל־                                                  | אֶרֶצָהּ                                     | לֹא                                    | תִזְרַע                                             | וְלֹא־                                          |
| GoPhRI'≠ „Schwefel“                                     |  | WäMä'LaCh≠ und „Salz“                                          | SsöRePhä'≠ „Brand“                                     | KhoL- „alles“                                          | ÄRZa'≠ „Erdland“ „ihres“ ~Ur-Wohltracht ihre | Lo'≠ nicht                             | TiŠaRa'≠ „es wird besät“ sie wird besät             | JaÄLä'H≠ „es *steigt“ hinauf er *steigt hinauf  |
| נִפְרִית                                                |  | מִלַּח                                                         | שָׂרֶפָה                                               | כָּל־                                                  | אֶרֶץ                                        | לֹא                                    | זֶרַע                                               | עֲלֶיהָ                                         |
| fs                                                      |  | ms pk.cj                                                       | fs                                                     | ms.[cs]                                                | sf.3fs mfs.cs                                | pk.ng, na                              | ni.ft.3fs                                           | ka/hi.ft.3ms                                    |
| בָּהּ                                                   |  | כָּל־                                                          | עֵשֶׂב                                                 | כְּמַהפֹּכֶת                                           | סֹדֶם                                        | וְעֵמָרָה                              | אֶדְמָה {וּצְבָאִים}                                | וְצְבָאִים                                      |
| Bhä'H≠ in „ihm“ in ihr                                  |  | KoL- „alles“                                                   | É'SsäBh≠ „Gekräut“                                     | Kö,MaHPeKha'T≠ wie „Umwenden“ von                      | SöDo'M≠ „SöDo'M“ ü:Geheimnis voll Verstellte | WaÄMoRa'H≠ und ÄMoRa'H ü:Garbenartige  | ÄDMa'H≠ ADMa'H ü:Gerötete                           | [UZöBhoJi'M]≠ [und „ZöBhoJi'M“] ü:Stattlichkeit |
| הָ                                                      |  | כָּל־                                                          | עֵשֶׂב                                                 | כְּ מַהפֹּכָה                                          | סֹדֶם                                        | אֶדְמָה                                | צְבָאִים                                            | אֲשֶׁר                                          |
| sf.3fs pk.pp                                            |  | [na].ms.[cs]                                                   | ms.[cs]                                                | fs.cs pk.pp                                            | na                                           | na pk.cj                               | na.mp.[KT] pk.cj                                    | pk.rl                                           |
| הַפֶּךְ                                                 |  | יְהוָה                                                         | בְּאָפּוֹ                                              | וּבִתְמִתּוֹ:                                          |                                              |                                        |                                                     |                                                 |
| HaPhä'Kh≠ „umgewendet“ er                               |  | JaHaWä'H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden                             | BöÄPO'≠ in „Schnauben“, seinem                         | UBhaChäMaTO'≠ und in „Hitzendem“, seinem               |                                              |                                        |                                                     |                                                 |
| הַפֶּךְ                                                 |  | הִיא                                                           | בָּהּ                                                  | אֶף וְ                                                 |                                              |                                        |                                                     |                                                 |
| ka.pe.3ms                                               |  | hi/pi.ft.3ms                                                   | ms.cs pk.pp                                            | sf.3ms fs.cs pk.pp                                     |                                              |                                        |                                                     |                                                 |
| וְאָמְרוּ                                               |  | כָּל־                                                          | הַגּוֹיִם                                              | עַל־                                                   | מָה עֲשֵׂה                                   | יְהוָה                                 | כְּכֹה                                              | לְאֶרֶץ                                         |
| WôÄ,MöRU'≠ und „sprechen sie“                           |  | KoL- „all“                                                     | HaGOJi'M≠ die „Nationen“                               | ÄL- auf                                                | Mä'H≠ was,                                   | JaHaWä'H≠ „JHWH“                       | Kä'KhäH≠ wie solches                                | LaÄ'RäZ≠ zu dem „Erdland“                       |
| אָמַר                                                   |  | כָּל־                                                          | הַגּוֹיִם                                              | עַל־                                                   | מָה עֲשֵׂה                                   | יְהוָה                                 | כְּכֹה                                              | לְאֶרֶץ                                         |
| ka.wpe.3p pk.cj                                         |  | [na].ms.[cs]                                                   | mp pk.at                                               | pk.pp                                                  | pn.?                                         | hi/pi.ft.3ms                           | pk.av                                               | aj.fs, pn.d!/rl pk.at                           |
| הָאֵף                                                   |  | הַנִּדּוּל                                                     | הַזֶּה:                                                |                                                        |                                              |                                        |                                                     |                                                 |
| HaÄ'Ph≠ dem „Schnauben“                                 |  | HaGäDO'L≠ das „dieses“                                         | HaSä'H≠ „das „dieses“                                  |                                                        |                                              |                                        |                                                     |                                                 |
| הָאֵף                                                   |  | הַנִּדּוּל                                                     | הַזֶּה                                                 |                                                        |                                              |                                        |                                                     |                                                 |
| pk.aj, ms.[cs] pk.at                                    |  | aj.ms, pn.d!/rl pk.at                                          | aj.ms pk.at                                            |                                                        |                                              |                                        |                                                     |                                                 |
| וְאָמְרוּ                                               |  | עַל                                                            | אֲשֶׁר                                                 | עֲזָבוּ                                                | אֶת־                                         | בְּרִית                                | יְהוָה                                              | אֱלֹהֵי                                         |
| WôÄ,MöRU'≠ und „sprechen sie“                           |  | Ä'L≠ „auf“                                                     | ÄSchä'R≠ welchem                                       | ÄSöBhU'≠ verließen sie                                 | ÄT- ÄT                                       | BöRI'T≠ „Bund des“                     | JaHaWä'H≠ „JHWH“                                    | ÄLoHe'J≠ „ÄLoHi'M“ der                          |
| אָמַר                                                   |  | עַל־עַל                                                        | אֲשֶׁר                                                 | עֲזָבוּ                                                | אֶת                                          | בְּרִית                                | יְהוָה                                              | אֱלֹהֵי                                         |
| ka.wpe.3p pk.cj                                         |  | pk.pp,ar.kaA.pe.3ms                                            | pk.rl                                                  | ka.pe.3p                                               | pk                                           | fs.[cs]                                | hi/pi.ft.3ms                                        | mp.cs                                           |
| עִמָּם                                                  |  | בְּהוֹצִיאוֹ                                                   | אֶת־                                                   | מֵאֶרֶץ                                                | מִצְרַיִם                                    |                                        |                                                     |                                                 |
| İMa'M≠ mit „ihnen“                                      |  | BöHOZI'O'≠ im „herausgehen machen“, seinem                     | MeÄ'RäZ≠ vom „Erdland“                                 | ÖTa'M≠ ÖT, sie                                         | MiZRa'JIM≠                                   |                                        |                                                     |                                                 |
| עִמָּם                                                  |  | בָּהֶם                                                         | אֶת                                                    | מֵן                                                    | מִצְרַיִם                                    |                                        |                                                     |                                                 |
| sf.3mp pk.pp                                            |  | sf.3ms hi.if.cs pk.pp                                          | pk                                                     | sf.3mp                                                 | na.md mfs.[cs]                               |                                        |                                                     |                                                 |
| וְיָלְכוּ                                               |  | וַיַּעֲבְדוּ                                                   | אֱלֹהִים                                               | וַיִּשְׁתַּחֲווּ                                       | אֶת־                                         | אֲשֶׁר                                 | לָהֶם                                               | אֱלֹהִים                                        |
| WäljeLökHu'≠ und „sie gingen“                           |  | WäljeÄBhDU'≠ und „sie dienten“                                 | ÄLoHi'M≠ „ÄLoHi'M“ ü:Beeidete {pl}                     | Wälji.SchTaChäWU'≠ und „sie warfen huldigend sich hin“ | ÄT- ÄT                                       | ÄCheRI'M≠ „anderen“ ~späteren          | LaHä'M≠ zu „ihnen“                                  | ÄLoHi'M≠ „ÄLoHi'M“ ü:Beeidete {pl}              |
| הָלַךְ                                                  |  | עָבַד                                                          | אֱלֹהִים                                               | חֹוה שָׁחָה                                            | אֲחֵר                                        | אֲשֶׁר                                 | לָהֶם                                               | אֱלֹהִים                                        |
| ka.wft.3ms pk.cj                                        |  | ka.wft.3mp pk.cj                                               | mp                                                     | ht1.wft.3mp/ht.wft.3mp pk.cj                           | aj.mp                                        | pk.rl                                  | sf.3mp                                              | mp                                              |
| יָדְעוּם                                                |  | וְלֹא                                                          | חֶלֶק                                                  | לָהֶם:                                                 |                                              |                                        |                                                     |                                                 |
| JöDä'U'M≠ „näher“ gekannt sie*, „sie“ erkannten sie sie |  | WôLo'≠ und nicht                                               | ChäLa'Q≠ „verteilt hatte“ er                           | LaHä'M≠ zu „ihnen“                                     |                                              |                                        |                                                     |                                                 |
| יָדְעוּם                                                |  | וְלֹא                                                          | חֶלֶק                                                  | לָהֶם                                                  |                                              |                                        |                                                     |                                                 |
| sf.3mp ka.pe.3p                                         |  | pk.ng pk.cj                                                    | ka.pe.3ms                                              | sf.3mp pk.pp                                           |                                              |                                        |                                                     |                                                 |
| וַיִּתֵּר־                                              |  | אָף                                                            | יְהוָה                                                 | בְּאֶרֶץ                                               | הַהוּא                                       | לְהַבִּיא                              | עָלֶיהָ                                             | אֶת־                                            |
| Wälji,ChäR- und „es entbrannte“ und er entbrannte       |  | Ä'Ph≠ „Schnauben“ des                                          | JaHaWä'H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden                     | BäÄ'RäZ≠ „Erdland“ in dem Erdland                      | HaHi'≠, KT:HaHU'≠ das „es“ dem KT:ihm, QR:ih | LöHäBhi'≠ zu „bringen“,!               | ÄLä'JHa≠ „über“ „es“ auf sie                        | ÄT- ÄT                                          |
| וַיִּתֵּר־                                              |  | אָף                                                            | יְהוָה                                                 | בְּאֶרֶץ                                               | הַהוּא                                       | לְהַבִּיא                              | עָלֶיהָ                                             | אֶת־                                            |
| ka.wft.3ms pk.cj                                        |  | pk.cj, ms.[cs]                                                 | hi/pi.ft.3ms                                           | pk.pp+pk.at                                            | pn.in.3.{f.QR}{m.KT}.s pk.at                 | hi.{!}.ms}{if.[cs]} pk.pp              | sf.3fs pk.pp                                        | [na].ms.[cs]                                    |
| הַקִּלְלָה                                              |  | הַכְּתוּבָה                                                    | בִּסְפָּר                                              | הַזֶּה:                                                |                                              |                                        |                                                     |                                                 |
| HaQöLaLa'H≠ den „Fluch“                                 |  | HaKöTUBhä'H≠ den „aufgeschriebenen“ die aufgeschriebenwerdende | BaSe'PhäR≠ in der „Urkunde der Zählung“ in der Zählung | HaSä'H≠ der „dieser“                                   |                                              |                                        |                                                     |                                                 |
| הַקִּלְלָה                                              |  | הַכְּתוּבָה                                                    | בִּסְפָּר                                              | הַזֶּה                                                 |                                              |                                        |                                                     |                                                 |
| fs pk.at                                                |  | kpp.fs pk.at                                                   | ms pk.pp+pk.at                                         | aj.ms, pn.d!/rl pk.at                                  |                                              |                                        |                                                     |                                                 |

|                                                                                      |                                                                                                                                   |                                                                                       |                                                                                                                      |                                                                                                            |                                                                          |                                                                                                    |                                                                                                                    |                                                                                |                                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>גָּדוֹל</b><br>GaDO´L<br>,großem<br>-<br>גָּדוֹל<br>aj.ms                         | <b>וּבְקֶצֶף</b><br>UBhöQä´ZäPh<br>und in ‚Grimm‘<br>und im Holzspan / ~Dornen- <i>des</i> -AnGesichts<br>קֶצֶף<br>ms pk.pp pk.cj | <b>וּבְחֶמֶה</b><br>UBhöCheMa´H<br>und im „Hitzenden“<br>-<br>חֶמֶה<br>fs pk.pp pk.cj | <b>בְּאֵף</b><br>BöÄ´Ph<br>im „Schnauben“<br>-<br>אֵף<br>pk.aj, ms.[cs] pk.pp                                        | <b>אֲדַמָּתָם</b><br>ÄDMaTa´M<br>„ADaMa´H“, ihrer<br>2<br>-<br>אֲדַמָּתָם<br>sf.3mp fs.cs                  | <b>מֵעַל</b><br>MeÄ´L<br>von auf<br>-<br>עַל<br>pk.pp                    | <b>יְהוָה</b><br>JaHaWä´H<br>„JHWH“<br>1<br>-<br>הִיהָ<br>hi/pi.ft.3ms                             | <b>וַיִּתְּשֵׁם</b><br>WajjiTöSche´M<br>und „er riss aus“, sie<br>-<br>נָתַשׁ<br>sf.3mp ka.wft.3ms pk.cj           | 5M 29.27                                                                       |                                                                                           |
| <div>1 ü:Er macht werden<br/>2 ü:Gerötete, a:ADa´M wärts</div>                       |                                                                                                                                   |                                                                                       |                                                                                                                      |                                                                                                            |                                                                          |                                                                                                    |                                                                                                                    |                                                                                |                                                                                           |
| <b>הִזֵּה:</b><br>HaŠä´H<br>dem ‚diesem‘<br>-<br>הִזֵּה<br>aj.ms, pn.d! / rī pk.at   |                                                                                                                                   |                                                                                       |                                                                                                                      | <b>כִּיּוֹם</b><br>KajjO´M<br>wie dem ‚Tag‘<br>-<br>כִּיּוֹם<br>ms pk.pp+pk.at                             | <b>אַחֵרֶת</b><br>ÄChä´Rät<br>„anderem“<br>-<br>אַחֵר<br>aj.fs           | <b>אֶרֶץ</b><br>Ä´RäZ<br>zu<br>-<br>אֶרֶץ<br>mfs.[cs] pk.pp                                        | <b>וַיַּשְׁלִיכֶם</b><br>WajjaSchLiKhe´M<br>und „er machte werfen“, sie<br>-<br>שָׁלַךְ<br>sf.3mp hi.wft.3ms pk.cj |                                                                                |                                                                                           |
| <b>עַד-</b><br>ÄD-<br>,bis <i>zum</i><br>-<br>עַד<br>pk.pp, ms                       | <b>וְלִבְנֵינוּ</b><br>ULöBhaNe´INU<br>und zu „Söhnen“ unseren<br>und ~weißen unseren<br>נו<br>sf.1p mp.cs pk.pp pk.cj            | <b>לָנוּ</b><br>La´NU<br>zu uns<br>-<br>לָנוּ<br>sf.1p pk.pp                          | <b>וְהִנֵּגְלָתָם</b><br>WöHaNiGLo´T<br>und die „Enthülltwordenen“<br>-<br>הִנֵּגְלָתָם<br>ni.pt.fp.[cs] pk.at pk.cj | <b>אֱלֹהֵינוּ</b><br>ÄLoHe´INU<br>„ÄLoHi´M“ unserem<br>ü:Beeidete {pl} 1<br>-<br>אֱלֹהֵינוּ<br>sf.1p mp.cs | <b>לִיהוָה</b><br>LajaHaWä´H<br>zu<br>-<br>לִיהוָה<br>hi/pi.ft.3ms pk.pp | <b>הִנְסִתָּם</b><br>Ha,niŠTaRo´T<br>die „Verborgenwordenen“<br>-<br>סִתַּר<br>ni.pt.fp.[cs] pk.at | 5M 29.28                                                                                                           |                                                                                |                                                                                           |
| <b>הִזְאֵת:</b><br>HaŠo´T<br>der „dieser“<br>-<br>הִזְאֵת<br>aj.fs, pn.d! / rī pk.at |                                                                                                                                   |                                                                                       |                                                                                                                      | <b>הַתּוֹרָה</b><br>HaTORa´H<br>der „Zielgebung“<br>der ~Einweisung-wärts<br>הַתּוֹרָה<br>fs pk.at         | <b>דְּבָרֵי</b><br>DiBhöRe´J<br>„Worte von“<br>-<br>דְּבָר<br>mp.cs      | <b>כָּל-</b><br>KoL-<br>„alle“<br>-<br>כָּל<br>[na].ms.[cs]                                        | <b>אֵת-</b><br>ÄT-<br>ÄT<br>-<br>אֵת<br>pk                                                                         | <b>לַעֲשׂוֹת</b><br>LaÄSso´T<br>zu „tun“<br>-<br>לַעֲשׂוֹת<br>ka.if.[cs] pk.pp | <b>עוֹלָם</b><br>ÖLa´M<br>„Äon“<br>Verheimlichungszeit<br>-<br>עוֹלָם<br>{sb.[na]} {aj}.m |

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

2 e:Bei den Punkten über diesem und dem folgenden Wort handelt es sich nicht um Akzente, sondern um puncta extraordinaria. Die Bedeutung dieser insgesamt 53 Mal vorkommenden Punkte über bzw. unter einem Konsonanten ist unklar. Näheres - siehe im Anhang.